

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Helena Barrera

Název práce:

Komentovaný překlad: *Les rois de France – Biographie et généalogie des 60 rois de France*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</p> <p>Velmi pečlivě vypracovaný překlad – Helena Barrera prokázala, že překládanému textu rozumí a dokáže převést význam s patřičným nadhledem pro správné formulování v češtině. Věnovala odpovídající úsilí dohledání faktických informací, ověřovala psaní jmen historických osobností i dalších názvů a popisovaných skutečností. K překladu přistupuje po řádné analýze zdrojového textu, správně se zamýšlí nad adresátem svého překladu. Jediným rušivým prvkem je nadužití výrazu „coby“ a „v rámci“ (vyznačeno v textu práce, stejně jako další opravy). Text by ale po běžných redakčních úpravách mohl být odevzdán do tisku.</p> <p>Komentář přehledně a podrobně popisuje východiska i postup práce a správně pojednává o translatologické problematice. Studentka k práci přistoupila s potřebnou zodpovědností, pozorost věnuje i grafické stránce.</p>	

V Praze dne: _____

Člen komise: _____
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě